

**SUMMER LANGUAGE INSTITUTE FOR SPANISH TEACHERS**

**Verano 2017, Sesión 1**

**Guanajuato, México**

**SPAN 581: El bilingüismo en el mundo hispanohablante**

Dr. Julio Torres, [torresju@uci.edu](mailto:jtorres3@albany.edu)

Horario de clases:

**Descripción del curso:**

En este curso se estudiará un número de contextos bilingües en los cuales el español entra en contacto con otro(s) idioma(s). Los estudiantes explorarán factores históricos y políticos que conllevan a las distintas formas del bilingüismo a nivel social en el mundo hispanohablante, y cómo esto puede afectar el bilingüismo de un individuo. Por lo tanto, examinaremos también las tendencias gramaticales, psicolingüísticas y adquisitivas del español en el individuo bilingüe. Se comenzará el curso definiendo quién es bilingüe y las variables que pueden influir el continuo de bilingüismo. Se considerarán también aspectos generales del bilingüismo social y psicolingüístico. Luego, se hará un recorrido breve por los contextos bilingües en España y América Latina. El curso terminará con un enfoque en la situación bilingüe de los EEUU y los hablantes de herencia del español.

**Objetivos del curso:**

1. Definir a una persona bilingüe y nombrar las variables que pueden influir las distintas experiencias de una persona bilingüe.

2. Reconocer los aspectos sociales y procesos psicolingüísticos de una persona bilingüe.

3. Resumir y comparar comunidades bilingües en España, América Latina y los EEUU.

4. Analizar la gramática y la adquisición del español en los hablantes de herencia del español como producto de su bilingüismo en los EEUU.

5. Aplicar el contenido del curso para llevar a cabo análisis de temas actuales en las noticias relacionados con los temas del bilingüismo.

**Libro de texto:** Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante.* West Sussex: Wiley-Blackwell. ISBN# 978-0-470-65721.

**Requisitios del curso:**

1. ***Asistencia.*** Debido al formato intensivo del programa SLI, la puntualidad y la asistencia a clase son sumamente importantes. No se permite ninguna falta a clase. Cada ausencia bajará su nota por 10%. En el caso de enfermedad u otra emergencia, el estudiante debe consultar con el profesor y la directora del programa.

2. ***Participación.*** Se espera que cada estudiante participe en clase. Esto requiere que el/la estudiante prepare las lecturas y ejercicios de aplicación en casa con antelación. ¡OJO! Los artículos solamente los leen los estudiantes que van a hacer una presentación. Es decir, solamente tienen que leer el artículo que van a presentar.

Se recomienda que hagan los ejercicios del libro en pares o en grupos de 3. Cada estudiante debe consultar cuidadosamente la rúbrica de participación para tener en cuenta los criterios para la nota de participación.

3. ***Presentación oral de un artículo de investigación.*** Se espera que cada estudiante con un(a) compañer@ prepare una presentación de un artículo de investigación sobre un tema pertinente que se está examinando en clase. La presentación del artículo debe tomar unos 20 minutos con 10 minutos para discutir en la clase. Se debe usar el formato de PowerPoint o Prezi. El profesor proveerá los artículos (no tienen que buscarlo). Cada estudiante debe consultar cuidadosamente la rúbrica para la presentación de artículos.

4. ***Ensayo crítico.*** Cada estudiante buscará una noticia actual relacionada con el tema de bilingüismo (política, educación, comunidades minoritarias) en el mundo hispanohablante en las noticias o periódicos del país que desee. El/La estudiante escribirá un ensayo (de tres a cuatro páginas) analizando la noticia y sus implicaciones para el bilingüismo en esa sociedad e individuos teniendo en cuenta lo que hemos estudiado en clase. Cada estudiante debe consultar cuidadosamente la rúbrica para el ensayo crítico. **Fecha de entrega:** el viernes, 4 de julio

5. ***Examen final.*** Habrá un examen final que evaluará el conocimiento de los estudiantes en cuanto a los asuntos del bilingüismo que hemos estudiado. El examen consistirá en tres secciones: definiciones de términos claves, una sección de selección múltiple sobre el contenido de las lecturas y un ejercicio de aplicación.

**Evaluación del curso:**

Participación: 20%

Presentación de artículo: 25%

Ensayo crítico: 25%

Examen final: 30%

**PROGRAMA:**

**Semana 1**

el lunes, 23 de junio: Introducción al curso

el martes, 24 de junio: Capítulo 1: ¿Quién es bilingüe?

*Leer:* p. 1 – 18; *Preguntas de comprensión*, p. 18-19

el miércoles, 25 de junio: Capítulo 2: Aspectos sociales del bilingüismo (I)

*Leer:* p. 25-31 (2.1-2.3)

*Artículo:* Potowski (2008)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

el jueves, 26 de junio: Capítulo 2: Aspectos sociales del bilingüismo (II)

*Leer:* p. 31-39 (2.4-2.6); Ejercicio #2 (p. 40)

*Artículo:* García, Morín & Rivera (2001)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

el viernes, 27 de junio: Capítulo 6: Aspectos psicolingüísticos del bilingüismo (I)

*Leer:* p. 133-141 (6.1-6.3)

*Artículo:* Bosch & Sebastián-Gallés (2003)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Semana 2**

el lunes, 30 de junio: Capítulo 6: Aspectos psicolingüísticos del bilingüismo (II)

*Leer:* p. 142-147 (6.4-6.6); Ejercicio #4 (p. 149-151)

*Artículo:* Torres & Sanz (2015)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

el martes, 1ero de julio: Capítulo 3: El bilingüismo en España (I)

*Leer:* p. 43-57 (3.1-3.3)

*Artículo:* Sanz (2000)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

el miércoles, 2 de julio: Capítulo 3: El bilingüismo en España (II)

*Leer:* p. 57-68 (3.4-3.7); Ejercicio #2 (p. 69; gráfico en p. 70)

*Artículo:* Cenoz & Gorter (2006)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

el jueves, 3 de julio: Capítulo 4: El bilingüismo en Hispanoamérica (I)

*Leer:* p. 73-87(4.1-4.3)

*Artículo:* Hornberger (2000)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

el viernes, 4 de julio: Capítulo 4: El bilingüismo en Hispanoamérica (II)

*Leer:* p. 87-96; Ejercicio #4 (p. 99)

*Artículo:* Corvalán (2000)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Entrega de ensayo crítico

**Semana 3**

el lunes, 7 de julio: Capítulo 5: El español en los Estados Unidos (I)

*Leer:* p. 103-109

*Artículo:* Silva-Corvalán (1994)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

el martes, 8 de julio: Capítulo 5: El español en los Estados Unidos (II)

*Leer:* p. 109-124

*Artículo:* Otheguy & Zentella (2012), ch. 5

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

el miércoles, 9 de julio: Capítulo 9: Debilitamiento y adquisición incompleta de la primera lengua (I)

*Leer:* p. 207-216 (9.1-9.3)

*Artículo:* Montrul (2009)

Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

el jueves, 10 de julio: Capítulo 9: Debilitamiento y adquisición incompleta de la primera lengua (II)

*Leer:* p. 217-233 (9.4-9.8)

el viernes, 11 de julio: Examen final.

**Artículos:**

Bosch, L. & Sebastián-Gallés, N. (2003). Simultaneous bilingualism and the perception of a language-specific vowel contrast in the first year of life. *Language and Speech, 46(2-3),* 217-243.

Cenoz, J. & Gorter, D. (2006). Linguistic landscape and minority languages. *International Journal of Multilingualism, 3(1),* 67-80.

Corvalán, G. (2000). Consideraciones para las políticas lingüísticas del Paraguay. *Revista Paraguaya de Sociología, 37(109),* 137-154.

García, O., Morín, J. L. & Rivera, K. (2001). How threatened is the Spanish of New York Puerto Ricans? In J. Fishman (Ed.), *Can threatened languages be saved? Reversing language shift.* New York: Multilingual Matters.

Hornberger, N. H. (2000). Bilingual education policy and practice in the Andes: Ideological paradox and intercultural possibility. *Anthropology & Education Quarterly, 31(2),* 173-201.

Montrul, S. (2009). Knowledge of tense-aspect and mood in Spanish heritage speakers. *International Journal of Bilingualism, 13(2),* 239-269.

Otheguy, R. & Zentella, A. C. (2012). Language contact in Spanish in New York. In R. Otheguy and A. C. Zentella (Eds.), *Spanish in New York: Language contact, dialect leveling and structural continuity.* New York: Oxford University Press.

Potowski, K. (2008). “I was raised talking like my mom.” The influence of mothers in the development of MexiRican’s phonological and lexical features. In J. Rothman and Mercedes Niño-Murcia, *Linguistic identity and bilingualism in different Hispanic contexts.* Amsterdam: John Benjamins.

Sanz, C. (2000). Bilingual education enhances third language acquisition: Evidence from Cataloina. *Applied Psycholinguistics, 21,* 23-44.

Silva-Corvalán, C. (1994). The gradual loss of mood distinctions in Los Angeles Spanish. *Language Variation and Change, 6,* 255-272.

Torres, J. & Sanz, C. (2015). Is there a cognitive advantage for Spanish heritage bilinguals? A first look*. Heritage Language Journal, 12*(3), 292-309.